



中远两湾城

Brilliant City.



吱吱叫的蝉

Sissing cicadas.



上海

Shanghai.



高

High.



向上

Up.



热

Hot.



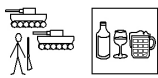
书面汉语是用图形符号来描述汉语口语

Chinese written characters are pictographic symbols of spoken words.



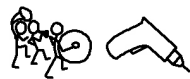
异乡月别样圆

The moon is always rounder in another country.



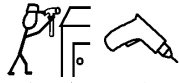
军营

Military barracks.



军训

Parade drilling.



建筑施工

Construction drilling.



电焊钻的火星

Welding sparks.



百灵鸟

Skylarks.



(都市) 在天空中的轮廓

Skylines.



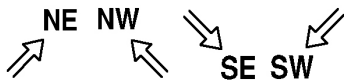
调皮捣乱

Frolic.



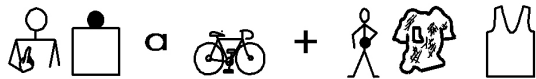
北, 南, 东和西

North, South, East and West.



东北, 西北, 东南, 西南

North East, North West, South East, South West.



我在自行车上和一件脏汗衫

Me on a bicycle and my filthy vest.



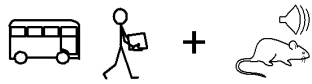
出汗

Sweating.



汗珠直流

Drops dropping.



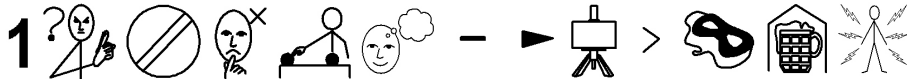
载客的公共汽车发出嘎吱声

Buses carrying and squealing.



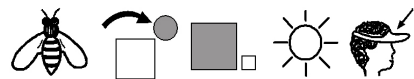
大街上来来往往的睡衣

Street pyjamas.



我们不应该忘了哲学是一门掩藏痛苦的艺术

One should not forget that philosophy is the art of masking inner torments.



超大的遮阳帽像是用来防蜜蜂叮咬用的

Beekeeper-over-large-sun-visor.



被破布缠着的树像是被裹住的脚

Trees bound like feet in rags.



广口瓶里的池塘水

Pond water in jars.



树阴下打牌

Cards in the shade of trees.



绿叶子茶

Green leaf teas.



含着痰咳嗽，吐痰

Phlegmy cough up and spit.



蹲着上厕所

Squatting defecator.



我的问题是什么都是问题，但那又有什么问题

What's wrong with me is wrong all the way through but what's wrong with that?



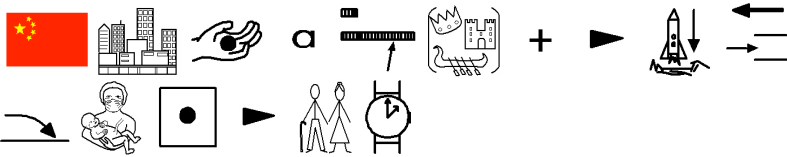
下围棋

Weiqi games.



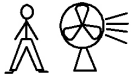
人民公园

People's Park.



上海历史悠久，这片土地形成于古代

Shanghai has a long history and the land began to emerge in the ancient times.



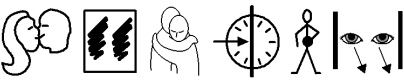
人们摇着扇子

Man fanning.



热

Hot.



一对正在接吻的情侣看到我瞟了他们一眼马上停止互相爱抚

Kissing couple, groping until my glance.



带着棒球帽的男子蹲着看上去像

Stooped man in baseball hat that looks like Philip Ilsson



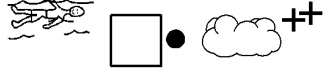
用包在手腕上的浸透了汗的毛巾擦汗

Sweat-soaking-towel around the wrist, wiping.



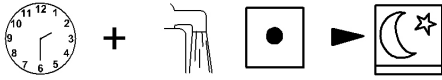
夏天的池塘 (画名)

'Summer pond'.



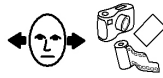
飘过的云 (画名)

'Floating by clouds'.



两点半, 晚上的水 (画名)

'Half past two and water in the night'.



不能拍照

No photography.



(有人在) 拍照

Photography.



不能碰

No touching.



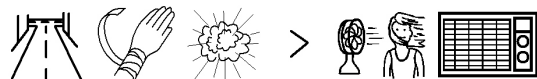
(有人在) 碰

Touching.



孩子们

Kids!



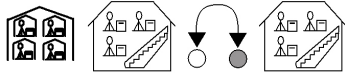
(商店里) 一阵冷气喷到街上

Street bound blast of cool air conditioning.



(超市里) 摄像头监视着人们

Surveillance camera surveilling.

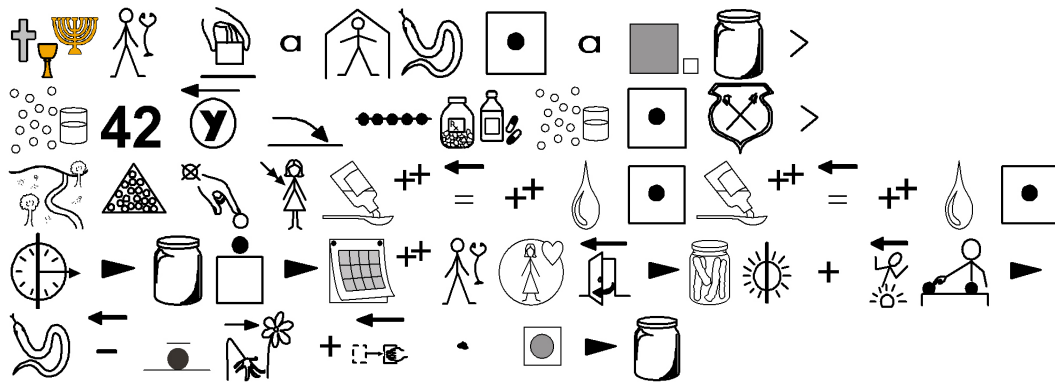


购物中心（英）大商场（美）或大超市（法）

Shopping centre, shopping mall or grand surface.

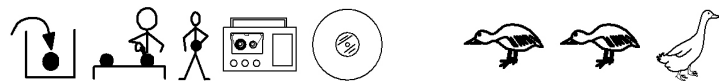
气象局警告市民出门前务必看天气预报。

Thunderstorms have ravaged the city in the past two days killing several people, injuring dozens more and damaging property. As weather forecasts predict more heavy storms in the next three days, the city is bracing to reduce damages and losses. Meteorologists have issued warnings asking residents to listen to forecasts before they go out.



4 2 年前，湖北省某村的一位姓朱的中医把一条大蟒蛇浸在一个大罐子里做药酒，瓶子里还浸着其他药草。几年来，朱医生经常从罐子里倒药酒出来。最近，朱医生的妻子打开罐子，发现那条蛇还活着，在罐子里慢慢地蠕动。

Traditional Doctor Zhu put a live viper in a large jar of liquor 42 years ago to make medicinal liquor in county of Hubei province. Many other herbal medicines were also dipped in the jar. Zhu often emptied liquor from the jar over the years. Zhu's wife opened the jar recently and found that the snake was still alive and moved slightly in the jar.



录进我的录音机：Goosygoosyganders
(一首儿歌)

Into this my Dictaphone recorder: Goosy goosy ganders



我嘎吱作响的自行车。

My squeaky bike.



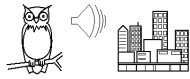
盲人的三弦琴

Blind-man-three-string-instrument-player.



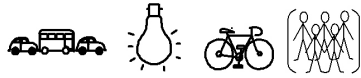
各种车辆尖叫着互相交谈

Traffic speaking through screeching.



充斥着各种喇叭鸣响声的城市。

Hoot City.



红绿灯前临阵待发的自行车

Traffic light bike peloton.



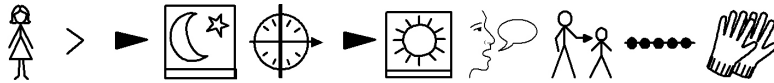
你好

Hello.



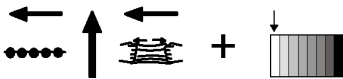
在电话亭里贴上寻找失踪亡父的寻人启事

Lost Deadad notices going up in phone boxes.



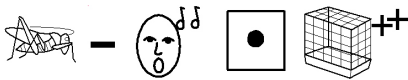
白天，一个夜妓打扮的女人说：你做手套吗？

Lady of the night during the day saying : You make gloves?



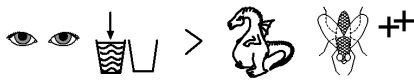
涂满了化妆品的面孔苍白

Made up stretched and pale.



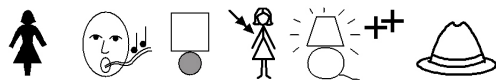
小笼子是吵吵的知了的私人空间

Zhiliao as individual noises in cages.



满眼的蜻蜓

Eyes full of dragon flies.



戴着灯罩形帽子的女人唱歌

Woman singing underneath her lampshade hat.



你好

Knee howl.



蹲在地上的自行车停放收费员，
躲在角落里（等待收费机会）

Squatting traffic wardens, hiding?



啤酒肚的美国人跟他的家人吼道：**不要跟我讨价还价。**

Big Bellied American to HIS family : 'There's no arguing on this'.



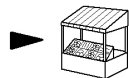
用口哨吹“小铃铛”

Whistled 'jingle bells'.



肠子

Entrails



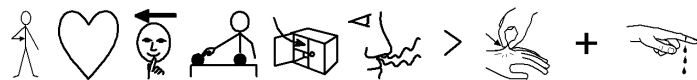
自由市场

The market.



小便池的墙上现在留下了我的字迹

Urinal with now my writing on the wall :



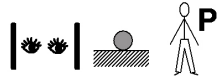
我喜欢了解事物真实的那面（墙上写的字）

'I like thought that preserves a whiff of flesh and blood'.



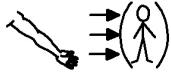
蓝灰的天空微笑

Greybluesky smiles.



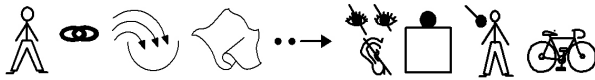
看, Peter Potter

Look there's Peter Potter.



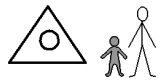
遮阳披肩

Arm-tan protectors.



那个男人自行车上的织物比他的理智要多

Man with more fabric than sense on his bike.



独生子女

Only child.



那人的眼镜坏了, 他用橡皮筋绑住它的。

The man's glasses are bust so he mends them with rubber bands, which means they are floppy when he takes them off.



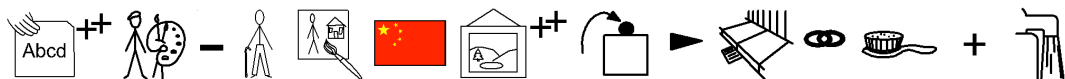
凉快的风扇转得很快, 吹着盛啤酒的塑料杯

Cool fast fan blowing over plastic cup with beer in it.



睡衣

Pyjamas.

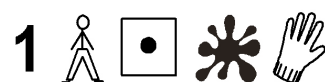


涂鸦艺术家。一位老人用毛笔和水在路面写

中

国字

Graffiti artist as old man painting Chinese characters onto the pavement with brush and water.



戴着黑手套的独臂男子

One-armed man in black glove.



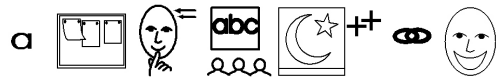
戴着长袖套的独臂女子

One-armed woman in shoulder length glove.



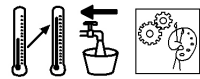
坐在船头的家伙在苏州河上网垃圾

Bloke on the bough of a boat netting flotsam and jetsam from Suzhou Creek.



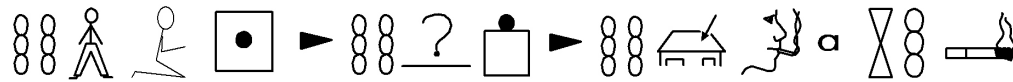
看到：学习《开心英语101夜

A notice : Learn English 101 nights with joy.



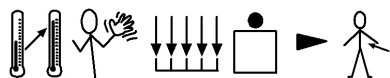
BizArt工作室里热气冲天

Heat filled BizArt Studio.



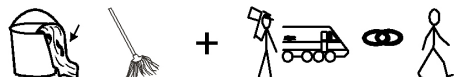
同一个男人蹲在同一个屋顶的同一个位置做着同样的姿势，抽着不同的烟。

Same man squatting in the same position on the same roof smoking a different cigarette.



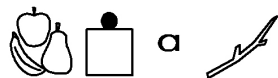
浑身都是热气

Heat waving all over the body.



旧拖把和拿着对讲机的保安

Rag mops and guards with walkie-talkies.



串在棒子上的水果

Fruit on a stick.



年轻人的服装

Clothes for youths :



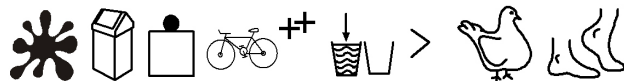
超级普通的东西也要美一把

AA PLAIN STILL LOVE BEAUTY



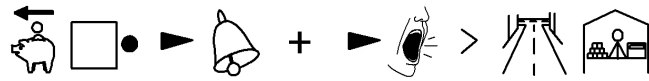
浪漫主义者 品质 船长 全是感觉

ROMANTICIST QUALITY CAPTAIN ALL FEELING.



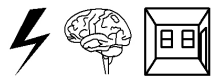
自行车上挂着的黑塑料袋里装满了鸡爪

Black bin-liners on bicycles full of chicken's feet.



被铃声和街上小贩的吆喝声救了

Saved by the bell and the yell of street vendors.



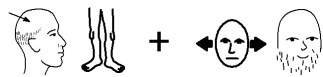
电子脑室（一块铜牌上刻着的被译为“电脑室”的字样）

Electronk brain room.



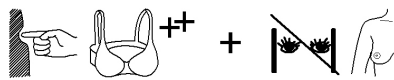
清醒的傻瓜

Clear headed dunderhead.



光光无毛的腿，没有胡子

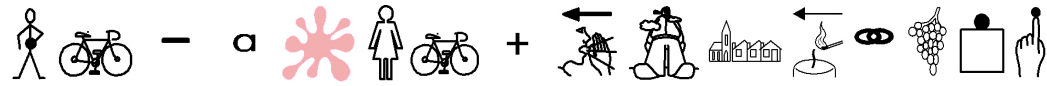
Bald legs and no beards.



有衬垫的胸罩，看不见乳头

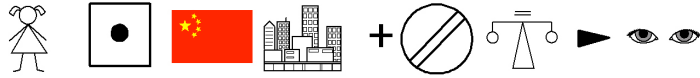
Padded bras and no visible nipples.





我的自行车是淑女车，叫捷安特（Athena Lite），上面有葡萄图案

My bike is a pink ladies bike and called Giant, (Athena Lite) with grapes on it.



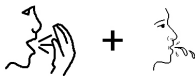
在上海不仅有人眼睛长得像Anoushka，脸也像

Anoushka's face in Shanghai, and not just the eyes.



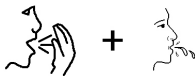
正餐吃小笼

Dumplings for dinner.



咳嗽，吐痰

Cough and spit.



咳嗽，吐痰

Cough and spit.



她从来不在合适的场合表达自己：在中国人们也这样

She's never been forthcoming at the best of times : occurs to me.



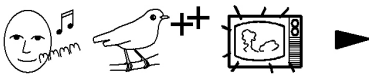
迷宫般的弄堂

Horizontal maze alley.



外滩边巨轮发出深沉的吼声

Boom-bellow bigships along the Bund.



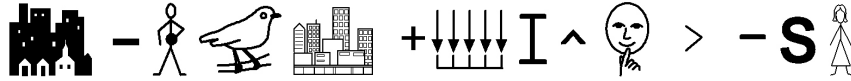
屏幕上房子般大小的蜂鸟

Humming birds pixilated the size of buildings.



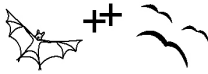
霓虹灯，霓虹灯，霓虹灯，伴随今天走到新的明天

Neon and neon and neon, today moves into our new tomorrows.



浦东是我的金丝雀码头(位于伦敦，一个高楼林立的地区)，我唯一能联想到的是Samantha Morton

Pudong as my Canary Wharf and all I can think of is Samantha Morton.



蝙蝠猛扑

Bats swooping.



借鉴

A borrowing :



J.G.Ballard和他的《面向太阳的十亿个阳台》

J.G. Ballard and his 'Billion balconies facing the sun'.



闭上眼睛回忆：为我呼吸山上的空气

Closed eyes and reminisce : 'Breathe over the mountains for me'.



小区所有人的公共花园

Communal gardens used by the community.



老年人害怕晚上待在家里：

他们也许会错过什么。

Old people afraid to go in at night less they might miss something.



这里的年轻人是贪玩但尊重他人的年轻人

Youth as play-full, respect-full youth.



50便士的DVD

DVD's for 50p.



Michel Moore 征服者：从西方到东方

Michael Moore as conqueror : First the West and now the East.



棉布的睡衣和大小正好的内裤

Cotton night dress and 'proper' sized panties.



背在身上的数码公告牌

Digital human bill boards.

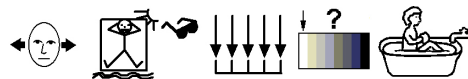


我是一个编文字密码的人，一个到处看，但

—

无所知的傻瓜

Me as cipher; all seeing, never knowing, half-wit 'noticer'.



没有人日光浴，都在室内洗澡。

No sunbathers all shade bathers.



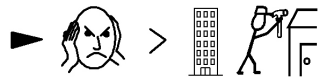
痰堆

Spittle pile.



从回忆中缓过神来继续作画

Back to my drawings from hindsight.



建筑高楼的噪音

The noise of vertical construction.



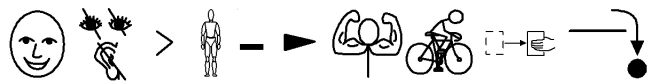
很多脏话，我可以听出来

Sweating so much I can hear it.



（爵士乐中的一种小号演奏）

Hootytooty.



当大片牧群（自行车）开始移动时，我狂喜地感

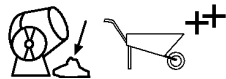
受到“存在”的意义

Euphoric sense of 'being' as the mighty cycleherd moves off.



肩上的毛巾，穆斯林披肩，没面子

Shoulder towels, muslin capes and 'Losing Face'.



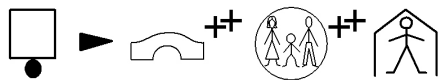
混凝土独轮车

Concrete wheelbarrows.



看到：贴在商店橱窗上忘了撕下的圣诞节标贴画

A notice: Merry Christmas, forgotten in a shop window.



桥下居住的人家

Under the bridges families live.



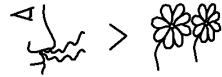
护着现场

Human cordon around my forgotten sunglasses.



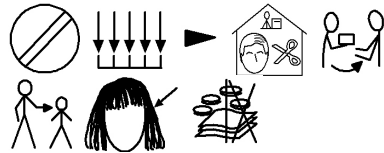
会讲话的公园路灯

Park-light announcement.



花的气味

Smell of flowers.



不是所有的理发店都给人剪头的

Not all the barber shops give you hair cuts.



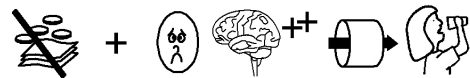
通告：给完美的东西提供服务

A notice : 'Give service to be perfect'.



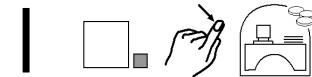
大跃进

The Great Leap Forward.



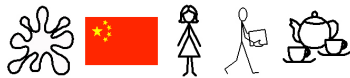
可怜的人，借酒消愁愁更愁

Poor and unhappy brains through drinking.



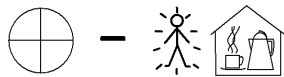
小指指甲很长的生意人

Long-little-finger-nailed businessmen.



有白化病的中国女人提着瓷器

Albino Chinawoman carrying china.



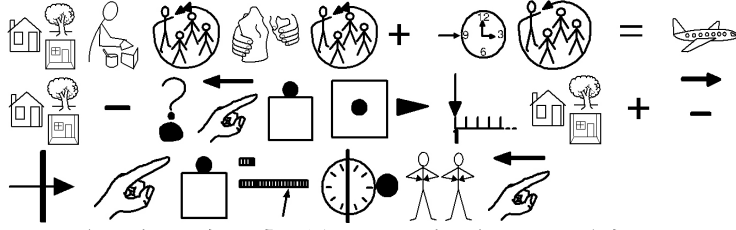
万事如意牌咖啡

'All is well Café'.



拥有船长独有的好风景的诺亚舟酒吧

'Captain's View Noah's Bar'.



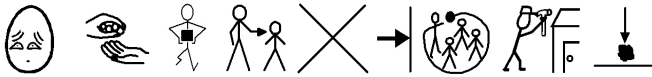
一方土地造就了我们，然后又抛弃了我们。
它从一开始就存在着，即使我们离开了它还会
继续存在下去

Place makes us, models us and then we are jettisoned. Place is what went on in the first place and will continue going on long after we've gone.



刺耳的乐声互相比拼

Competing musical cacophony.



不好意思给你带来不便，
带到我们的建楼工程来
(滑稽的中文横幅英译)

'Sorry for bringing you inconvenience to our construction here'.



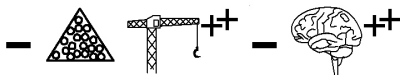
爱我们的家乡

Love our homeland.



赤膊天使快递商店 (一家服装店)

'Nudey Angel Store Express'.



吊机和人一样多

As many cranes as brains.



建造高楼大厦

Vertical construction.



戴安全帽太热?

Too hot for hard hats?



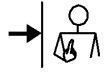
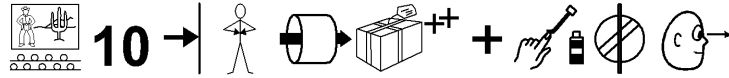
人们脚趾抵着脚趾，居住在乱糟糟的房子里

Hugger mugger abodes with people living toe to toe.



残疾人使用的三轮车

Three wheeler tractor for the disabled user.



在这儿，到现在我还没看出西方人通过自己的 财富和炫耀的打扮来证明自己的癖好

Western tendency to self-identity through possessions and frippery not yet visible to me.



身上到处都在流汗

Peripatetic sweat and spillage.



我不能不看，我不能不听

I cannot *not* look. I cannot *not* listen.



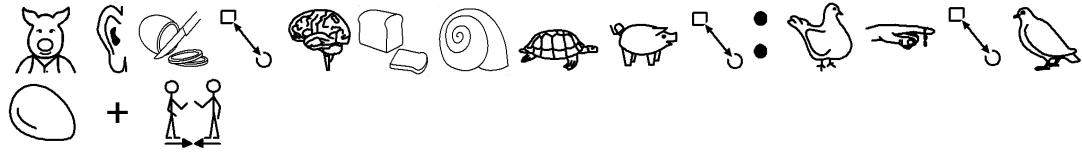
风格人道主义的咖啡

'Style humanistic café'.



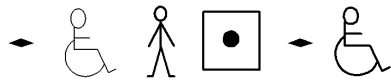
投硬币（决定选哪个）

A toss up :



猪耳朵，脑团，软壳的龟猪或结肠，鸡血，
蛋，和见面（肉）

Pig's ear slices or brain dough, soft shelled turtle pig or colon, chicken blood or pigeon egg and meet.



坐在轮椅里的残疾人

A disabled person in a wheelchair.



人们搬着大得不可能搬得动的箱子

People carrying boxes which are too big to be carried.



你所看到的一切决定了你的表现

All the things you are seeing usually lead to your expression.



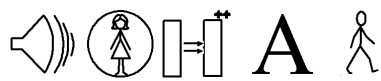
有袖子的穆斯林披肩

Muslin capes with arms attached.



烟民多得不可计数

Cigarette smokers coming out of your ears.



咕哝的声音变成文字警告

Sonic mumbblings become these my text-based wanderings.



卖dvd店里的货架太低了，要一个高加索
白

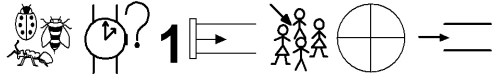
种人低下腰去看太伤了

Stoop inducing racks in dvd shops too low for this Caucasian back.



一个没脑的蠢材

Man with more dim-wit than sense.



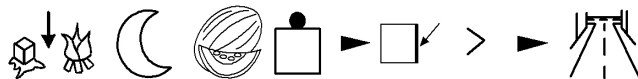
昆虫；有一只叫了，其他一起开唱

Insects ; once one starts they all start.



8 只货运船连在一起，在苏州河上行进

8 Boat convoy lashed together making its way along the Suzhou Creek.



街边的热的半月型的西瓜

Warm, moon-crescent watermelon on the side of the street.



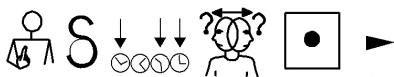
晚上，不装车灯的自行

At night bikes with no lights.



困在上海的大路和小路上

Entangling with these Shanghainese highways and byways.



我经常在自我的丛林里迷失

Me so often lost in the jungle of self.



混乱的思维

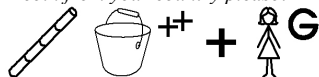
Beclouded understanding.

Smell of apples and the sound of high-heeled shoes.



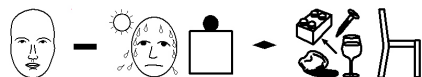
请给我一个你们国家的硬币。

A coin from your country please?



竹桶和Gladys Morris

Bamboo buckets and Gladys Morris.



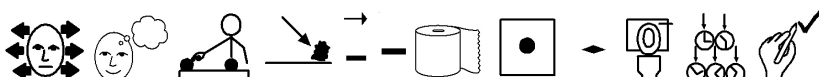
塑料椅上的汗迹自画像

Self-portrait as sweat on a plastic chair.



残余的

Residual.



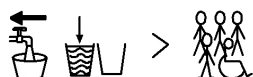
不要想当然认为厕所里总有草纸，要查看一下

Never presume that there will be toilet paper in a toilet. Always check.



你好，乘客

Hello Passenger.



挤满了人

Filled full of people.



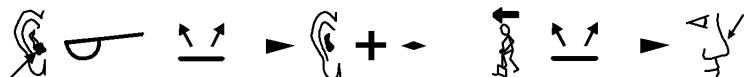
白天，穿着娃娃式睡袍骑自行车

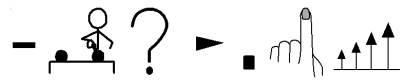
Baby doll nightie on a bicycle in the daytime.



各种泡菜

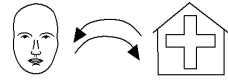
All kinds of pickles.





从耳洞里挖耳屎，鼻子里扣鼻屎，是不是因为
这个小指指甲才留得那么长？

Wax scooped from the ear and a bogey dug from the nose. Is this why the little fingernail grows?



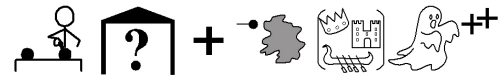
整容院

'Face change clinic'.



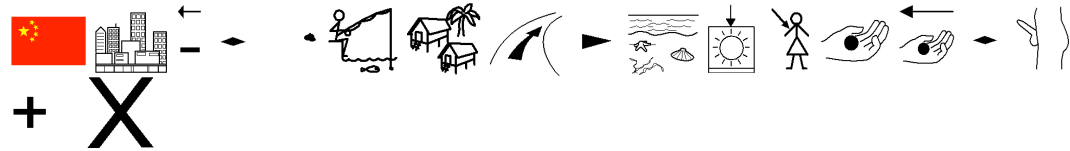
长得象个脏雪人的沙冰甜点

Dirty snowman shaped ice cream desert.



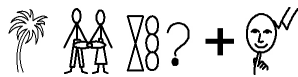
这个地方和它的历史回响

This place and its historical resonance.



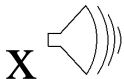
上海，过去海岸边的一个小渔村，如今不再
,
成为高楼林立的勃起的都市。

Shanghai was a small fishing village along the coast. Today she has had erection and is not.



外来的，色情的，神秘的，和别出心裁的

Exotic, erotic, mysterious and ingenious.



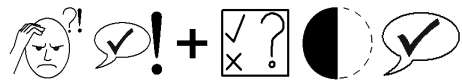
无声

Soundlessness?



走马观花不是一切

Perusal is not a conclusion.



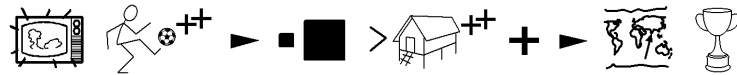
不可能的现实和可能的半真半假

Impossible truths and probable half-truths.



不是这个，就是那个

If it's not one thing it's another.



房子大小的足球运动员和亚洲杯。

Pixilated footballers the size of houses and the Asian Cup.



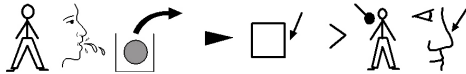
妈妈，爸爸和赤膊的娃娃。

Mother, Father and a naked baby.



很多工具，艺术不需要。

Many tools are not required for an art.



一个从鼻子里吐痰的男子

Man spitting out of the side of his nose.



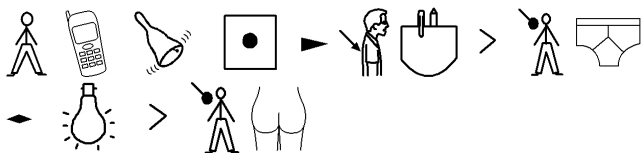
香肠

Sausages.



吃饱了就足够了。

Enough is as good as a feast.

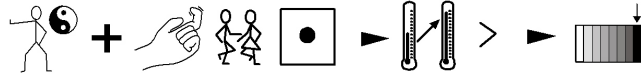


手机在那个男人的内裤口袋里响，它发出的光照亮了他的屁股。

Man's mobile phone ringing in the back pocket of his underpants; an illumination of his arse.

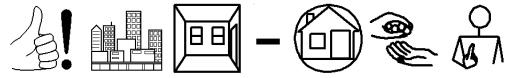
她抱着它像个托钵僧

There would appear to be an interloper-rubbish stealer and he's telling her to put it all back in his bins. She's late eighties going on later and it's now her rubbish. She holds onto it like a dervish.



气功，在晚上的热气里跳舞

Tai Chi and Come Dancing in the heat of the dark.



中远两湾城。3 4 0 3 房间是我 的家

Brilliant City. Room 3403 is home for me.



现在画画

Now drawing.



等Jack先生和Jack联盟

(英国国旗)

带我回家

Waiting for Mr Jack and his Union Jack to take me back.



Gone.

Translation

Zoé Wang Jué

Font and design

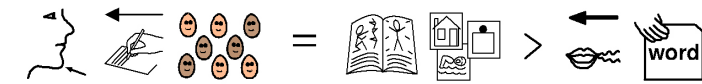
Leila McMillan

Installation Edit

Andrew Palmer

Thanks

Simon Kirby
Ophelia Huang
Dado
British Council
BizArt
Brilliant City
AHRB
Holly Aylett
Gareth Evans
Vertigo



书面汉语是用图形符号来描述汉语口语

Chinese written characters are pictographic symbols of spoken words.

©

Sounds of Shanghai Recorded on a Panasonic mini cassette recorder rq-L11
CD mixed and edited using Final Cut.

Drawings made with carbon paper and taken from photographs using a 35mm Olympus Trip camera.